

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

<b>Назва освітнього компонента</b> <i>Нормативний/вибірковий</i>	Інтерпретація англomовного художнього тексту нормативний
<b>Ступінь освіти</b> <b>Бакалавр/магістр/доктор філософії</b> <b>Освітня програма</b>	Бакалавр Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Рік викладання/ Семестр/ Курс (рік навчання)</b>	2021-2022/ 8 семестр / 4 курс
<b>Викладач</b>	Насалевич Тамара Василівна
<b>Профайл викладача</b>	<a href="http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/nasalevich-tamara-vasilivna/">http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/nasalevich-tamara-vasilivna/</a>
<b>Контактний тел.</b>	066 198 69 64

<b>E-mail:</b>	nasalevich@ukr.net
<b>Сторінка курсу в ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького</b>	<a href="http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=1448">http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=1448</a>
<b>Консультації</b>	<p><i>Очні консультації:</i> щосереди, згідно графіку роботи кафедри германської філології.</p> <p><i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького.</p>

## 1. АНОТАЦІЯ

ОК «Інтерпретація англомовного художнього тексту» є невід’ємним складником системи підготовки викладачів та перекладачів англійської мови за освітньо-кваліфікаційним рівнем “бакалавр”. Навчальна програма дисципліни передбачає вивчення проблем, пов’язаних з інтерпретацією, стилістикою, лексико-фразеологічними, морфологічними, синтаксичними, фонетичними та графічними стилістичними засобами.

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Мета викладання ОК «Інтерпретація англомовного художнього тексту» є формування у студентів навичок інтерпретації конкретного мовного матеріалу.

**Завдання** вивчення ОК – навчити майбутнього вчителя-філолога проникати у глибинну сутність художнього твору, знаходити у тексті об’єктивні причини його ідейно-естетичного, виховного, емоційного впливу.

## 3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ

### 1. Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі германської філології та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

## **2. Загальні компетентності**

ЗК 3) Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 11) Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

## **3. Фахові компетентності**

ФК 9) Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10) Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11) Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12) Здатність до організації ділової комунікації.

## **4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

### **Програмні результати навчання (ПРН)**

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

### 5. ОБСЯГ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Вид заняття	лекції	практичні заняття	самостійна робота
Кількість годин	14	26	50

### 6. ПОЛІТИКА

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Вчасно виконувати завдання семінарів та питань самостійної роботи;
- Вчасно та самостійно виконувати контрольні-модульні завдання
- Дотримуватися Кодексу академічної доброчесності, прийнятого у МДПУ імені Богдана Хмельницького та Положення про Академічну доброчесність.
- Здобувачі освіти мають посилатися на джерела інформації, у разі запозичень ідей, тверджень, відомостей, дотримуватися норм законодавства про авторське право.

### 7. СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

## 7.1 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ЗАГАЛЬНА)

Кількість годин	Тема	Форма діяльності (заняття, кількість годин)	Література	Завдання	Вага оцінки	Термін виконання
<b>БЛОК 1.</b>						
<b>БЛОК I. APPROACHES TO TEXT ANALYSIS AND TEXT INTERPRETATION. COMPOSITION AND STRUCTURE OF THE TEXT.</b>						
18	Тема 1. Approaches to text analysis and text interpretation.  Historical Perspective of Text Analysis. Aims of the course. The pedagogical aspect of text interpretation. Development of the prose in Western Europe in XIX-XX centuries.	Лекція (2 год.) Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (10 год.)	(1-6)	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж восьмого навчального семестру (перший періодичний контроль)
20	Тема 2. Composition and structure of the text.  Content and Meaning. Context of situation. Plot and Plot Devices. Theme. The entertaining works of fiction.	Лекція (4 год.) Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (10 год.)	(1-6)	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання	5	впродовж восьмого навчального семестру (перший періодичний контроль)

	Robert Lowth and his prescriptive grammar.			завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми		
<b>БЛОК II. TEXT ORGANIZATION. TEXT ANALYSIS.</b>						
18	Тема 3. Text organization.  Narrative structures. Point of View. Types of Narration. Tone and Mood. Compositional Elements. Methods of person characterization. Interpersonal relations in the text.	Лекція (2 год.) Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (10 год.)	(1-6)	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж восьмого навчального семестру (другий періодичний контроль)
32	Тема 4. Text analysis  Individual stylistic manner. Lexical Level. Syntactical Level. Lexico-syntactical	Лекція (4 год.) Практичне заняття (8 год.) Самостійна робота (20 год.)	(1-6)	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського	5	впродовж восьмого навчального семестру (другий періодичний контроль)

	Level. Recommended procedures of text analysis. Writing technique. Lexical stylistic devices. Syntactical stylistic devices.		заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номери теми	
--	--	--	---	--

### 7. 2 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ЛЕКЦІЙНИЙ БЛОК)

Тема лекції	Зміст лекції
тема 1. Approaches to text analysis and text interpretation.	Historical Perspective of Text Analysis. Aims of the course. The pedagogical aspect of text interpretation.
тема 2. Composition and structure of the text.	Content and Meaning. Context of situation. Plot and Plot Devices. Theme. The entertaining works of fiction.
тема 3. Text organization	Narrative structures. Point of View. Types of Narration. Tone and Mood. Compositional Elements.
тема 4. Text analysis	Lexical Level. Syntactical Level. Lexico-syntactical Level. Recommended procedures of text analysis. Writing technique. Lexical stylistic devices. Syntactical stylistic devices.

### 7.3 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ)

Тема практичного заняття	Зміст практичного заняття
тема 1. Approaches to text analysis and text interpretation.	Обговорення теми. Виконання письмових завдань (інтерпретація англомовних художніх текстів) та їх обговорення.
тема 2. Composition and structure of the text.	Обговорення теми. Виконання письмових завдань (інтерпретація англомовних художніх текстів) та їх обговорення.
тема 3. Text organization	Обговорення теми. Виконання письмових завдань (інтерпретація англомовних художніх текстів) та їх обговорення.
тема 4. Text analysis	Обговорення теми. Виконання письмових завдань (інтерпретація англомовних художніх текстів) та їх обговорення.

### 7.4 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ТЕМИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ)

Тема для самостійного опрацювання	Зміст
Development of the prose in Western Europe in XIX-XX centuries	Early 19-th century literature. The Edwardians. The Modernist revolution.
ROBERT LOWTH AND HIS PRESCRIPTIVE GRAMMAR.	The bishop's grammar: Robert Lowth and the rise of prescriptivism.
METHODS OF PERSON CHARACTERIZATION. INTERPERSONAL RELATIONS IN THE TEXT.	Direct and indirect characterisation. Inferring interpersonal relations in narrative summaries



Individual stylistic manner of the author	Writing techniques
---	--------------------

## 8. ВИДИ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Методи, які будуть використані для оцінювання результатів навчання:

- усний;
- тестовий контроль;
- практична перевірка під час практичних занять;
- контроль виконання завдань самостійної роботи (інтерпретація текстів)
- підсумковий (семестровий) – екзамен.

Періодичний контроль складається з двох контрольних робіт (перша ті друга контрольні точки). Контрольна робота включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання. Перша контрольна робота включає питання з тем Блоку 1. *Approachestotextanalysisandtextinterpretation.compositionandstructureofthetext*, друга контрольна робота - Блок 2. *Textorganization.textanalysis*.

Екзаменаційний білет включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання з усіх тем, які входять до програми освітнього компоненту.

## 9. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДНО ДО ВИДІВ КОНТРОЛЮ

Контроль за видами діяльності здобувачів вищої освіти здійснюється шляхом поточного оцінювання знань (під час семінарських занять), контролю виконання завдань самостійної роботи (есе, презентації, творчі проекти), періодичного контролю періодична контрольна робота, екзамену. За результатами суми двох періодичних контрольних робіт, оцінки за поточний контроль та екзаменаційної оцінки виставляється підсумкова оцінка за національною, 100-бальною шкалами і ECTS.

Загальна система оцінювання курсу

За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролі (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК) і періодичного контролю (ПКР):  $КТ = ПК + ПКР$ . Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок ( $X_{ср}$ ) за діяльність здобувача на практичних (семінарських) заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки ( $X_{ср}$ ) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися

формулою:  $ПК = (X_{ср}) * 20 / 5$ . Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності здобувача на всіх заняттях  $X_{ср} = 4.1$  бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так:  $ПК = 4.1 * 20 / 5 = 4.1 * 4 = 16.4 // 16$  (балів). За періодичний контроль (ПКР) отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано  $КТ = ПК + ПКР = 16 + 30 = 46$  (балів).

Здобувач вищої освіти має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки.

Підсумковим контролем є екзамен, на його складання надається 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Загальний рейтинг з дисципліни (ЗР) складається з суми балів (Е), отриманих на екзамені, і підсумкової оцінки (ПО) та ділиться навпіл.  $ЗР = (ПО + Е) / 2$ .

Здобувач, який навчається стабільно на «відмінні» оцінки і саме такі оцінки має за періодичні контролю, накопичує впродовж вивчення навчального курсу 90 і більше балів, має право не складати екзамен з даної дисципліни.

Здобувач зобов'язаний відпрацювати всі пропущені семінарські заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення здобувача до підсумкового контролю.

Критерії оцінювання поточного контролю на семінарських заняттях (усне, письмове опитування):

«5» – здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«4» – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість тестових завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«3» – здобувач в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.

«2» – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому

суттєві неточності. Правильно вирішив окремі тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.

#### Критерії оцінювання періодичного контролю

Контрольна робота включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання. Максимальна кількість балів – 30.

П'ять тестових завдань по 2 бали – 10 балів.

Два розгорнуті питання по 10 балів.

Розгорнуті відповіді на 2 завдання оцінюються за 10-бальною шкалою.

10-9 балів: здобувач дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Спроможний мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки на основі конкретного матеріалу..

8-7 балів: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння теми, але ще не зовсім правильно може використати знання на практиці. Має незначні помилки у викладі матеріалу.

6-5 бали: здобувач недостатньо орієнтується в матеріалі, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал; не дає вичерпної відповіді на контенті питання.

4-3 бали: здобувач допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні.

1-2 балів: здобувач не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі, допускаючи при цьому суттєві неточності.

0 балів: відповідь відсутня

#### Критерії оцінювання підсумкового (семестрового) контролю

Підсумковий контроль з дисципліни «Інтерпретація художнього англомовного тексту» відбувається у формі екзамену.

Екзаменаційний білет включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання. Максимальна кількість балів 100.

Тестові завдання 20 тестів по 2 бали.

Розгорнуті відповіді на два завдання оцінюються за 30-бальною шкалою.

25-30 балів: здобувач дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Спроможний мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки

на основі конкретного матеріалу. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

19-24 балів: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння теми. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації.

13-18 бали: здобувач недостатньо орієнтується в матеріалі, поверхово сприймає його зміст, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал. Не здатен виділяти суттєві ознаки вивченого.

7-12 бали: здобувач допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні. Допускає багато суттєвих помилок у викладенні матеріалу.

1-6 балів: здобувач не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого.

0 балів: відповідь відсутня.

## 10. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики). – Вінниця: Нова Книга.
2. Фоменко О.Г. Філологічний аналіз художнього тексту. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. – 214 с.
3. Daniel C. Dennett The Interpretation of Texts, People and Other Artifacts. URL:<http://www.cogprints.org/259/1/intrptxt.htm>
4. Dijk T.A. van. Some aspects of Text Grammars: A Study in Theoretical Linguistics and Poetics. URL:  
<http://www.discourses.org/From%20text%20grammar%20to%20critical%20discourse%20analysis.html>
5. Halliday M.A.K., Hasan R. Cohesion in English. URL: <https://www.jstor.org/stable/42945277?seq=1>

### Інформаційні ресурси в Інтернеті

6. Interpretation Theory: Discourse and the Surplus of Meaning Режим доступу:  
[http://books.google.com.ua/books/about/Interpretation\\_Theory.html?id=TS98mJVaxqIC&redir\\_esc=y](http://books.google.com.ua/books/about/Interpretation_Theory.html?id=TS98mJVaxqIC&redir_esc=y)
7. Modern Interpretation Theory and Competitive Forensics: Understanding Hermeneutic Text DEBORAH M. GEISLER\*Режим доступу:  
<http://www.nationalforensics.org/journal/vol3no1-6.pdf>